

## 第三章 中国现代文学的泰译本

### 第一节 第一个十年的作家

从本论文所提到的中国现代文学的定义与分期分为三个十年，本人认为第一个十年是开拓现代文学的时期，本期文学运动是五四文学革命。并且这个时期作家的作品都流传到了泰国，也受泰国读者、历史家、评论文学家的欢迎。本期主要作家有鲁迅、郭沫若、周作人、郁达夫、闻一多、徐志摩。在泰国翻译为泰文的作品大部分以鲁迅的作品为主，原因可能是鲁迅是个中国现代文学的先驱者，此外他作品的内容隐藏了反帝反封建的思想。追求个性解放，妇女解放，儿童解放，关心国家民族命运。

在泰国所发现的泰译本的第一个十年的作品。以翻译鲁迅的作品为主。鲁迅作品中的《阿 Q 正传》在这个时期曾先后四次被四个翻译家翻译。滴差·般察猜先生最先翻译了《阿 Q 正传》，翻译总页数共 151 页。于 1973 年，在曼谷卜批出版社出版。张·姓陈第二次翻译了《阿 Q 正传》，翻译总页数 156 页。于 1975 年，在曼谷明光出版社出版。阿批瓦第三次翻译《阿 Q 正传》翻译总页数 125 页。在 1975 年，在曼谷集团学院出版社出版。玛妮·吉般中琦第四次翻译了《阿 Q 正传》，于 1997 年在曼谷健心出版社出版，翻译总页数 144 页。素帕尼翻译家翻译了《伤逝》，总页数 104 页，于 1987 年曼谷南美出版社出版。被翻译作品中的《狂人日记：鲁迅小说集》于 1976 年在曼谷佳壬育出版社出版，总页数 189 页。《鲁迅小说集：呐喊》也前后两次被翻译家翻译，于 1976 年在北京外文出版社出版，总页数 462 页。于 1978 年在曼谷少女出版社出版，翻译总页数 431 页。翻译家蓬雷·垦楞翻译的《野草：散文诗》翻译总页数 501 页，于 1977 年在曼谷朱拉隆功大学出版社出版，同时也于 1980 年在曼谷三簇竹子出版社两次出版，阿丽·莉伟拉翻译了《鲁迅优秀全集》总页数 270 页，于 1979 年在曼谷照耀出版社两次出版。阿尼瓦翻译的《阿 Q 正传：图案册》于 1984 年在曼谷新青年出版社出版。巴攻·林巴努松翻译的《鲁迅小说全篇》总页数 383 页，于 2003 年

在曼谷合艺通常出版社出版。此外这个时期还有作品《小说集：呐喊》被翻译 总页数 385 页，于曼谷火焰出版社出版。薇帕·玉达玛禅翻译的《明天》总页数 140 页，在曼谷南美出版社出版。

除了翻译家翻译鲁迅的作品之外，还有翻译了鲁迅翻译作品中唯一在泰国流传的一本是班台莱耶作品。翻译家阿尼瓦翻译了《金表》，总页数 140 页，于 1980 年在曼谷三簇竹子出版社出版。另外，不少泰国文学家分析了鲁迅的生平与作品理论文章。有纳瓦冲翻译了《走进鲁迅》，于 1974 年在曼谷男青年出版社出版，总页数 108 页。《鲁迅的生平与作品》也被翻译家翻译，总页数 148 页，于 1974 年在曼谷男青年出版社出版。松·培沙蓬等人翻译了《阿 Q 与鲁迅的想法》，于 1981 年在曼谷小草出版社出版，总页数 168 页。彻·甘够翻译了《周树人》，在曼谷中央出版社出版，总页数 100 页。他伟旺翻译了《鲁迅诗歌》，总页数 198 页，于 2000 年在曼谷健心出版社两次出版。

## 第二节 第二和第三个十年的作家

中国现代文学的第二和第三个十年的作家，本期文学开始出现文学运动与文学创作不相一致的想象。“左联”作家有意识地创作革命文学，而非“左联”作家则依然遵循“五四”文学传统，创作“五四”以来那种新文学。本人在泰国所见的中国现代文学第二个十年作家的作品。首先，翻译家翻译了矛盾的作品《子夜》、《农村三部曲》的（《春蚕》、《秋收》、《残收》）。朱丽叶（化名）翻译了《秋收》，总页数 72 页，于 1979 年在曼谷三簇竹子出版社出版。吉迪玛·阿抹勒塔翻译了《残收》，总页数 231 页，于 1980 年在曼谷三簇竹子出版社出版。被翻译作品中的《春蚕》也于 1985 年在北京外文出版社出版，总页数 168 页。寿·窝·坡和阿拉亚翻译《子夜》，总页数 671 页，于 1995 年在曼谷健心出版社出版。

巴金的大部分作品在这个时期也都被泰译。翻译的作品有：《春》、《家》、《寒夜》、《春天里的秋天》、《灭亡》、《死去的太阳》、《第四病室》、《爱尔克的灯光》、《新生》。泽·坦马郎山翻译了作品中《死去的太阳》，总页数 224 页，于 1980 年在曼谷纳帕拉出版社出版。巴金的作品中《家》被两名翻译家翻译，阿尼瓦翻

译《家》于1980年在曼谷新时代出版社出版，总页数615页。同时也于1982年里两次被曼谷雨云出版社出版。薇帕·玉达玛禅也翻译了作品《家》，于1989年在曼谷画印有限公司出版社出版，总页数有182页。博批莱·勒泰与泽·坦马郎山两位翻译家翻译了作品《新生》，总页数244页，于1981年在曼谷嘉度假出版社出版。伟瓦·隆瓦塔纳翁与泽·坦马郎山两位翻译家翻译了《灭亡》，总页数256页，于1981年在曼谷瑟西萨言出版社出版。纳提·阿鲁诺泰翻译了作品《寒夜》，总页数392页，于1982年在曼谷爱戴书信出版社出版。纳雷亚（化名）翻译了作品中的《春》，总页数804页，于1982年在曼谷小草出版社出版。翻译家谭国安翻译了《春天里的秋天》总页数243页，于1985年在曼谷奔差出版社出版。诗林通公主翻译了作品中《最重要是今见的现状》之一的《爱尔克的灯光》，总页数19页，于2005年里两次被曼谷南美出版社出版。纳雷亚（化名）除了翻译作品《春》，还翻译了《第四病室》，总页数有328页，在曼谷万泰出版社出版。

在这个时期，老舍的部分作品也被泰译化，比如《骆驼祥子》、《月牙儿》、《茶馆》。被翻译作品中的《月牙儿：老舍文集》于1985年在北京出版社出版，翻译总页数是224页。念（化名）翻译了《平民的腐蚀命运：骆驼祥子》总页数共376页，于1993年里三次被曼谷合力出版社出版。必达·俄克拉捷特驰翻译了《茶馆》，总页数72页，于2001年在曼谷朱拉隆功大学的宣传媒介学出版社出版。阿尼瓦再次翻译了《月牙儿》，总页数88页，于2007年里两次被曼谷书界出版社出版。

在泰国的中国现代文学第三个十年作家的作品如赵树理、孙犁、丁玲、周立波、钱钟书、张爱玲、艾青。本人尽心尽力查询资料，而后未见一本泰译的资料。

总而言之，这三个十年作者的作品中，本人认为第一个十年泰国学者完全知道这个时期的作家作品，主要凸出的是鲁迅是中国现代文学的先驱者，他的大部分作品主要是讽刺封建主义思想，讽刺封建主义的观点已经被翻译学者所吸引，翻译学者更想通过翻译来进一步了解鲁迅的想法。第二个十年在泰国出现有最多的泰译本，巴金的作品被翻译得最多，其次是矛盾和老舍的作品被翻译。本人觉

得这个时期中国现状对泰国的状态相协调，受到中国同样情形影响，泰国进入改革时刻，不少学家和普通人民也强烈探求民主主义所以这个时期的这些左派作品对那时候的泰国最有影响的。第三个十年也不能因为泰国改革之后确定人们对中国现代文学没感兴趣，可本人的看法是有中国现代文学流传到泰国，西方文学也连续传进来，中国当代文学和各个国家的作家作品更比现代文学受欢迎，虽然这个时期未见一本泰译作品，可并非表示泰国学家没看重这个时期的作品，一些中文作品正本还是流传到泰国只是意者的思潮后退。



## 结论

### 中国现代文学在泰国未来发展之我见

#### 按语

1. 本人从泰国所见的资料中发现中国现代文学的泰译本最多的是鲁迅的各种作品，此外还有评论鲁迅文章，表示鲁迅的作品在泰国流传很普及，而且还比其他中国现代作家作品更多。

2. 泰国文学评论家般忠·般基信在《文学评论》对鲁迅作品的意见：“总体，在鲁迅生活的那一代是个国内外将近产生战争点，是一代国家软弱国民被强迫为自己出路斗争，在鲁迅的作品反映着清洗阶级斗争也是所痛苦忧愁与恶劣卑鄙的一代。鲁迅生于在恶劣的年代，反向这恶劣年代也熔铸这样先驱的鲁迅，之前不会有鲁迅，之后也更不会有。”<sup>[1]</sup>另外他还觉得鲁迅是一名历史特殊的生产，也称颂鲁迅像俄国作家高尔基<sup>[2]</sup>、列夫·托尔斯泰<sup>[3]</sup>或者英国文学巨匠威廉·莎士比亚<sup>[4]</sup>。

思维像物质非消失，直到物质存在思维也永远流传下去，并且埋在个个的本身，我们读者会在作家作品的泰译本不断地欣赏。本人希望之后在泰国中国现代

---

<sup>[1]</sup> 摘自般忠·般基信，另化名坡·名禅普。原名雾东·西素弯是一个泰国著名文学评论家。

<sup>[2]</sup> Maxim Gorky 原名阿列克赛-马克希莫维奇-彼什科夫，高尔基的早期作品有 3 卷集《特写与短篇小说》，是描绘流浪汉和底层人民的苦难，如《切尔卡什》、《柯诺瓦洛夫》、《沦落的人们》和《奥尔洛夫夫妇》；《鹰之歌》等则通过富有传奇浪漫色彩的寓意形象，激励人们向往光明和自由。这些作品出版后轰动了文坛。他的作品早在 20 世纪初期就介绍到中国，在中国读者中有很大影响。

<sup>[3]</sup> Leo Tolstoy 19 世纪末 20 世纪初俄国最伟大的文学家，也是世界文学史上最杰出的作家之一，他的文学作品在世界文学中占有重要的地位。代表作有长篇小说《战争与和平》《安娜·卡列尼娜》《复活》以及自传体小说三部曲《童年》《少年》《青年》。阿·托尔斯泰，苏联俄罗斯作家，列宁勋章获得者，苏联科学院院士。代表作《苦难历程》和《伊凡雷帝》。

<sup>[4]</sup> William Shakespeare 英国文艺伟大的剧作家、诗人，欧洲文艺复兴时期人文主义文学的集大成者。

文学作品中的文坛会出现新生代的泰译人。

3. 中国众多文豪作家在泰国有很多不明的泰译本，如郭沫若、周作人、郁达夫、钱钟书、张爱玲等的作品。其流传的形式多样，除了泰译本，还用电视形式。到现在泰国华人都比较喜爱五光十色的武侠小说，这些小说被搬上荧幕，电视机频道会重复播放。最重要的是现代文学的各种作品思想内容特别注重社会的斗争、反抗政府领导主义。

4. 众多作家在泰国流传大部分也是以小说和散文为主，同样的翻译使泰国读者认识和欣赏作家的写作手法，作品中大多讽刺阶级领导主义，翻译家翻译作家作品给后代读者知道作品中反映着中国那个年代人民在封建社会主义多么痛苦、受尽折磨。

总体，从翻译的方式来看，鲁迅先生的作品不仅寓意深刻有时候一语双关而且文风拗硬，对翻译者的素质要求非常高，再加上转译、意译等因素，所以极易造成误读甚至双重意误读，通常的译本无法接近原著。近年来曾经在泰国流行过的中国文学得以再度流行，这当中就有鲁迅先生的作品。越来越多的泰国人掌握了中文，他们不再仅仅停留于语言学习的层面，而是进入了文学研究的领域。对鲁迅作品的研究，不再是大学教授、学者的专利，而是越来越多的大学学生和自由职业者也表现出浓厚的兴趣，加入了这一行列。他们或到中国留学或请人到泰国讲学，积极主动地接受以鲁迅为代表的中国新文学。有的大学，如法政大学，已经在高年级中开设了鲁迅研究的选修课程。我们希望，在不久的将来，对鲁迅作品的学习和研究会成为继“三国演义”时期后又一个高峰，也将进入一个更加深入的阶段。

文章以中国现代文学在泰国的历史发展、变化为主线，总结梳理、归纳出了几个历史时期各自不同的特点。通过递进式论证，说明了中国现代文学在泰国的历史情况、发展过程、当前现状，对中泰文学交往具有一定的影响和促进作用！